

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

 О.С. Перетятая

« 15 » /  20 25 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Аналитика данных

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 2 (4 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук **Ткачева Юлия Геннадиевна**
преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Сысенко Анастасия Викторовна

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «09» сентября 20 25 г. № 4

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» сентября 20 25 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения учебной дисциплины заключается в подготовке студента, владеющего навыками осуществления перевода с использованием современных компьютерных технологий.

Задачами освоения учебной дисциплины является:

- ознакомление студентов с новейшими компьютерными технологиями, используемыми при переводе с одного языка на другой;
- развитие и усовершенствование навыков использования информационных технологий (электронных и сетевых словарей, переводческих программ, автоматизированных переводческих систем) при осуществлении перевода с иностранного языка и на иностранный язык;
- совершенствование навыков корректуры, редактирования, трансформирования переводных текстов;
- совершенствование навыка корректного оформления перевода в электронном виде;
- углубление интереса к избранной сфере деятельности, ориентирование на формирование профессиональных переводческих компетенций.

Воспитательная и образовательная задачи учебной дисциплины состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Аналитика данных» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются *знания* информационных технологий, особенностей работы с традиционными носителями информации, базами данных, современных методов и принципов работы с материалами различных источников; а также *умения* выполнять адекватный письменный перевод и редактирование академических текстов; находить и исправлять ошибки в тексте и в чужой иноязычной речи; выбирать и использовать переводческие ресурсы в соответствующих ситуациях для решения коммуникативных задач; работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Текстовая аналитика», «Иностранный язык»,

«Информационные технологии», «Практический курс английского языка» и и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Аннотирование и реферирование англоязычных текстов», «Терминоведение» и ряда других дисциплин.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-4 Способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-4.1. Знает современные методы и принципы работы с материалами различных источников. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. ПК-4.2. Умеет работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. ПК-4.3. Владеет навыками реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	Знает: современные методы и принципы работы с материалами различных источников. Умеет: работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. Владеет: навыками работы с материалами различных источников, осуществляя реферирование и аннотирование письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	72 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная нагрузка	24	-

(всего часов), в том числе:		
Лекции	8	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	16	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	44 + 4	-
Форма аттестации	зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

4 семестр

Тема 1. Профессиональные переводческие сайты и Интернет-ресурсы и способы работы с ними.

Ознакомление с перечнем наиболее используемых профессиональными переводчиками сайтов и интернет ресурсов, правила регистрации и использования предлагаемых ими возможностей.

Тема 2. Филологические задачи использования информационных технологий в переводе.

Ознакомление с возможностями информационных технологий при переводе. Анализ и выявление очевидных недостатков и преимуществ. Определение сфер и границ использования текстов, переведенных с помощью информационных технологий.

Тема 3. Использование электронных переводчиков и переводческих программ (ABBYY, PROMT).

Осуществление перевода текстов различной тематики и жанровой-стилистической принадлежности при помощи электронных переводчиков и переводческих программ (ABBYY, PROMT).

Тема 4. Использование сетевых переводческих ресурсов (Multitran, Google)

Осуществление перевода текстов различной тематики и жанровой-стилистической принадлежности при помощи сетевых переводческих программ (Multitran, Google).

Тема 5. Использование информационных технологий, поддерживающих «память переводов» (translation memory technology) Trados, OmegaT.

Ознакомление с принципами работы технологии «память переводов» (translation memory technology) в системах Trados и OmegaT. Осуществление перевода текстов различной тематики с применением указанных технологий.

Тема 6. Англоязычный контент World Wide Web как переводческий ресурс (тезаурусный подход).

Филологический анализ контента аутентичных англоязычных сайтов как способ верификации правильности перевода, метод корректуры и редактирования перевода, проектирования содержания переводных фрагментов русскоязычного контента на основе применения усвоенных информационных технологий.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
4 семестр			
1	Профессиональные переводческие сайты и Интернет-ресурсы и способы работы с ними	1	-
2	Филологические задачи использования информационных технологий в переводе	1	
3	Использование электронных переводчиков и переводческих программ (ABBYY, PROMT)	2	-
4	Использование сетевых переводческих ресурсов (Multitran, Google)	1	-
5	Использование информационных технологий, поддерживающих «память переводов» (translation memory technology) Trados, OmegaT	1	-
6	Англоязычный контент World Wide Web как переводческий ресурс (тезаурусный подход)	2	-
Итого:		8	

4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
4 семестр			
1	Профессиональные переводческие сайты и Интернет-ресурсы и способы работы с ними Ознакомление с перечнем наиболее используемых профессиональными переводчиками сайтов и интернет ресурсов, правила регистрации и использования	2	-

	предлагаемых ими возможностей.		
2	Филологические задачи использования информационных технологий в переводе Ознакомление с возможностями информационных технологий при переводе. Анализ и выявление очевидных недостатков и преимуществ. Определение сфер и границ использования текстов, переведенных с помощью информационных технологий.	2	-
3	Использование электронных переводчиков и переводческих программ (ABBYY, PROMT) Осуществление перевода текстов различной тематики и жанровой-стилистической принадлежности при помощи электронных переводчиков и переводческих программ (ABBYY, PROMT).	4	-
4	Использование сетевых переводческих ресурсов (Multitran, Google) Осуществление перевода текстов различной тематики и жанровой-стилистической принадлежности при помощи сетевых переводческих программ (Multitran, Google).	2	-
5	Использование информационных технологий, поддерживающих «память переводов» (translation memory technology) Trados, OmegaT. Ознакомление с принципами работы технологии «память переводов» (translation memory technology) в системах Trados и OmegaT. Осуществление перевода текстов различной тематики с применением указанных технологий.	2	-
6	Англоязычный контент World Wide Web как переводческий ресурс (тезаурусный подход) Филологический анализ контента аутентичных англоязычных сайтов как способ верификации правильности перевода, метод корректуры и редактирования перевода, проектирования содержания переводных фрагментов русскоязычного контента на основе применения усвоенных информационных технологий.	4	-
Итого:		16	

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
4 семестр				

1	Самостоятельная работа с сайтами	Изучение	14	-
2.	Перевод текста с использованием определенной ИТ	Перевод	14	
3.	Создание проекта фрагмента англоязычного контента сайта	Создание проекта	16	
Итого:			44	-

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Освоение дисциплины предполагает использование таких педагогических технологий, как технология традиционного обучения, интерактивные подходы в учебном процессе, технология развивающего обучения, технология эвристического обучения, а также ряда инновационных образовательных технологий, к которым можно отнести информационно-коммуникационные технологии, личностно-ориентированные технологии и дидактические технологии.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос специальной лексики по темам); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (словарный диктант, перевод, модульная контрольная работа).

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях	50	-	-
Тестовый контроль	10	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-

Зачет	20		
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Не зачтено
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено	

		числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Атаян, А. М. Аналитика больших данных: учебно-методическое пособие / А. М. Атаян, М. Б. Вольфсон. – Санкт-Петербург: СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2023. – 69 с. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/426077> (дата обращения: 08.12.2024).

2. Баймуратова У. – Электронный инструментальный переводчика – Оренбург: ОГУ, 2013.

3. Еременко, К. Работа с данными в любой сфере: как выйти на новый уровень, используя аналитику / К. Еременко; перевод Д. Шалаева. – Москва: Альпина Паблишер, 2019. – 303 с. – ISBN 978-5-9614-2582-6. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/124512.html> (дата обращения: 08.12.2024).

4. Информационные технологии [Электронный ресурс]: Учебное пособие, Исакова А.И., Исакова М.Н. Томск: Эль Контент. ЭБС "Университетская библиотека ONLINE", 2012.

5. Шевчук, В. Н. – Информационные технологии в переводе: Электронные ресурсы переводчика – 2 – Москва: Зебра Е, – 2013.

Б) дополнительная литература:

1. Алимов, В. В., Общественно-политический перевод: практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева // М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009.

2. Алимов, В. В. Специальный перевод: практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева // М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2012.

3. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие, Щипицина, Л.Ю., Флинта; ЭБС ЛАНЬ, 2013.

4. Пашнева, С. А., Смахтин Е. С. Практикум по автоматизации рабочего места лингвиста: учеб.-метод. сетевое электрон. пособие – Курск: [Б.и.], 2011.

В) Интернет-ресурсы:

1. <http://www.abbyy-ls.ru/translation.htm> ресурсы издательства дополнительный раздаточный материал для занятий;
2. <http://www.promt.ru/> ресурсы издательства Promt;
3. <http://www.multitran.ru> ресурсы издательства Multitran;
4. <http://www.trados.com/en/> вопросы методики преподавания с помощью Интернет технологий;
5. <http://www.omegat.org/> дополнительные материалы для преподавания;
6. Google Translate (<http://translate.google.com>) ресурсы БиБиСи для обучения английскому языку;
7. Google Scholar (<http://scholar.google.com>) сообщество учителей английского языка в России.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]